

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.Б.23 Иностранный язык: практический курс первого иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: овладение студентами орфографической, орфоэпической, фонетической, лексической, грамматической и стилистической нормы изучаемого иностранного языка в пределах предусмотренного программой языкового материала, а также развитие языковой и коммуникативной компетенций применительно ко всем видам речевой деятельности (говорению, аудированию, чтению, письму) в различных сферах речевой коммуникации.
Задачи дисциплины:

способствовать освоению учащимися орфографической и орфоэпической нормы современного изучаемого иностранного языка, овладению ими правил орфографии и пунктуации;

способствовать освоению студентами норм и правил произношения современного литературного языка, правил ударения и интонационного рисунка иноязычной речи и автоматизации фонетических навыков у учащихся;

способствовать овладению студентами продуктивным и репродуктивным лексическим минимумом, необходимым для коммуникации в предусмотренных программой типичных ситуациях повседневного общения;

способствовать освоению студентами всех основных грамматических правил изучаемого языка, применению их в речи и автоматизации грамматических навыков; развивать у учащихся корректную в грамматическом отношении речь;

способствовать овладению студентами стилистической нормой современного иностранного языка; развивать навык корректного использования лексических единиц и грамматических конструкций в зависимости от стиля речи и ситуации общения;

развивать навык говорения, корректного в фонетическом, лексическом, грамматическом и стилистическом отношении;

развивать навык восприятия на слух (аудирования) иноязычной речи в исполнении преподавателя и аутентичной речи носителей языка в записи;

развивать навык чтения адаптированной и неадаптированной литературы: художественных текстов, газетных и журнальных статей, публицистических и научно-публицистических текстов, интернет-текстов;

развивать навык написания сочинений, писем, ведения учебных записей.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОК-11	<p>разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами;</p> <p>особенности официального и неофициального регистров общения;</p> <p>орфографические и орфоэпические нормы современного английского языка, правила английской орфографии и пунктуации;</p> <p>грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка;</p> <p>в целостности устройство грамматической системы современного английского языка.</p>	<p>использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и первом иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности;</p> <p>применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью;</p> <p>проводить глубокий и тщательный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;</p> <p>соотносить языковые средства первого иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения;</p> <p>организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;</p> <p>учитывать вариативность первого иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний;</p> <p>выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного языков</p>	<p>навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде;</p> <p>в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками первого иностранного языка;</p> <p>методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц разного уровня;</p> <p>методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов;</p> <p>навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ОПК-5	<p>понятие и сущность дидактических материалов для обучения первому иностранному языку, их классификацию по видам речевой деятельности; психолого-педагогические требования и дидактические особенности использования разнообразных учебных материалов на занятиях по обучению первому иностранному языку для обеспечения высокого качества образовательного процесса.</p>	<p>применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; проводить диагностику качества учебно-воспитательного процесса; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся, и отражающих специфику преподавания иностранных языков; используя системный анализ, осуществлять выбор инновационных технологий для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых ситуаций, текстов; контролировать понимание обучающимися материала и уровня сформированности навыков и умений обучающихся; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных группах.</p>	<p>осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранному языку; готовностью реализовывать образовательные программы по иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по второму иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса; навыками использования современных инновационных тенденций в образовании, основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранному языку; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; навыками проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся.</p>
-------	--	--	---

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка» вхо-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

дит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Базовая часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые были сформированы на предыдущем уровне образования.

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Психология, Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка, Теоретическая фонетика, Производственная практика: преддипломная практика

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр
		1	2	3
Аудиторные занятия (АЗ):	432	144	144	144
В том числе:				
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	432	144	144	144
Самостоятельная работа студента (СР)	426	131	164	131
В том числе:				
Курсовая работа	0			
Другие виды самостоятельной работы*	426	131	164	131
Контроль самостоятельной работы (КСР)	42	13	16	13
Контактная работа (КоР)	474	157	160	157
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	108	36	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	1008/28	324/9	360/10	324/9

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр	Семестр
		1	2	3
Аудиторные занятия (АЗ):	264	56	100	108
В том числе:				
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	264	56	100	108
Самостоятельная работа студента (СР)	624	255	154	215
В том числе:				
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	624	255	154	215

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Контроль самостоятельной работы (КСР)	30	13	7	10
Контактная работа (КоР)	294	69	107	118
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	90	36	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	1008/28	360/10	288/8	360/10

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии).

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс	
		1	2
Аудиторные занятия (АЗ):	120	60	60
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	120	60	60
Самостоятельная работа студента (СР)	838	421	417
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	838	421	417
Контроль самостоятельной работы (КСР)	28	14	14
Контактная работа (КоР)	144	74	74
Форма промежуточной аттестации		Экзамен	Зачет, Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	22	9	13
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	1008/28	504/14	504/14

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Се- местр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Вводный фонетический курс	1	0	72	0	60	72
2	Город. Место жительства	1	0	72	0	71	72
3	Распорядок дня	2	0	72	0	82	72
4	Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана	2	0	72	0	82	72

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

5	Жилье. Домашние обязанности	3	0	72	0	60	72
6	Погода, времена года	3	0	72	0	71	72
	Итого:		0	432	0	426	432

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Вводный фонетический курс	1	0	28	0	120	72
2	Город. Место жительства	1	0	28	0	135	72
3	Распорядок дня	2	0	50	0	77	72
4	Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана	2	0	50	0	77	72
5	Жилье. Домашние обязанности	3	0	54	0	107	72
6	Погода, времена года	3	0	54	0	108	72
	Итого:		0	264	0	624	432

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Вводный фонетический курс	1	0	20	0	140	72
2	Город. Место жительства	1	0	20	0	140	72
3	Распорядок дня	1	0	20	0	141	72
4	Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана	2	0	20	0	139	72
5	Жилье. Домашние обязанности	2	0	20	0	139	72
6	Погода, времена года	2	0	20	0	139	72
	Итого:		0	120	0	838	432

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Вводный фонетический курс	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности артикуляции гласных и согласных звуков. Ударение и интонация. Позиционные и комбинаторные особенности произношения. Разговорная практика: Семья. Устойчивые словосочетания, фразовые глаголы. Грамматический материал: Существительные в английском языке (написание существительных с большой буквы, употребление с артиклями). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком Лабораторная работа: -</p>	ОК-11, ОПК-5	Задания творческого уровня №1; Контрольная работа №1; Контрольная работа №2
Тема 2: Город. Место жительства	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Город. Место жительства ": Разговорная практика: Названия основных объектов в населенном пункте. Обозначение их местонахождения. Описание места жительства. Ориентирование в городе. Вопрос и объяснение, как пройти куда-либо. Формулы извинения. Грамматический материал: Местоимения Предлоги. Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком Лабораторная работа: -</p>	ОК-11, ОПК-5	Задание творческого уровня №2; Контрольная работа №3; Коллоквиум №1
Тема 3: Распорядок дня	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Распорядок дня. Разговорная практика: распорядок дня, различные виды деятельности, обозначение времени, название дней недели, времен года, месяцев, обозначение времени. Грамматический материал: Числительные Лабораторная работа: -</p>	ОК-11, ОПК-5	Задание творческого уровня №3; Контрольная работа №4; Контрольная работа №5
Тема 4: Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Разговорная практика: названия времени приема пищи, обозначения продуктов питания и их качества и количества, названия блюд, напитков. Описание пищевых привычек индивидуальных и национальных (немцев и русских, национальные блюда). Приготовление пищи, описание рецепта. Посещение кафе / ресторана, поведение в кафе, ресторане, меню, речевые клише, употребляемые при посещении кафе / ресторана, приглашения (к столу), пожелания приятного аппетита, благодарности. Грамматический материал: Прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком Лабораторная работа: -</p>	ОК-11, ОПК-5	Задание творческого уровня №4; Контрольная работа №6; Коллоквиум №2
Тема 5: Жильё, домашние обязан-	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Разговорная практика: названия домов и жилых поме-</p>	ОК-11, ОПК-5	Задание творческого уровня №5; Кон-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ности	щений; удобства; предметы мебели, интерьер. Грамматический материал: образование временной формы, значение, особенности употребления. Предлоги, обозначающие местоположение в пространстве. Существительное, артикли, местоимения: склонение существительных с артиклями, притяжательными, указательными местоимениями (повторение и закрепление материала). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения. Домашнее чтение: чтение, перевод, выполнение заданий по прочитанному тексту, обсуждение, пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Лабораторная работа: -		трольная работа №7; Контрольная работа №8
Тема 6: Погода. Времена года	Практические занятия/ Самостоятельная работа Разговорная практика: погода, природные явления; прогноз погоды. Описание времен года. Грамматический материал: Повторение и закрепление грамматических тем, выработка грамматических навыков: <ul style="list-style-type: none"> • временная система глагола в активном залоге • существительное, артикли; • местоимения; • прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Индивидуальное чтение: Чтение, перевод и пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком Лабораторная работа: -	ОК-11, ОПК-5	Задание творческого уровня №6; Контрольная работа №9; Коллоквиум №3
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Вводный фонетический курс: Особенности артикуляции гласных и согласных звуков. Ударение и интонация. Позиционные и комбинаторные особенности произношения. Разговорная практика: Семья. Устойчивые словосочетания, фразовые глаголы. Грамматический материал: Существительные в английском языке (написание существительных с большой буквы, употребление с артиклями). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	72	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

2	Город. Место жительства: Разговорная практика: Названия основных объектов в населенном пункте. Обозначение их местонахождения. Описание места жительства. Ориентирование в городе. Вопрос и объяснение, как пройти куда-либо. Формулы извинения. Грамматический материал: Местоимения Предлоги. Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	72	Ролевая игра
3	Распорядок дня: Распорядок дня. Разговорная практика: распорядок дня, различные виды деятельности, обозначение времени, название дней недели, времен года, месяцев, обозначение времени. Грамматический материал: Числительные	Пр	72	Ролевая игра
4	Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана: Разговорная практика: названия времени приема пищи, обозначения продуктов питания и их качества и количества, названия блюд, напитков. Описание пищевых привычек индивидуальных и национальных (немцев и русских, национальные блюда). Приготовление пищи, описание рецепта. Посещение кафе / ресторана, поведение в кафе, ресторане, меню, речевые клише, употребляемые при посещении кафе / ресторана, приглашения (к столу), пожелания приятного аппетита, благодарности. Грамматический материал: Прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	72	Дискуссия
5	Жилье. Домашние обязанности: Разговорная практика: названия домов и жилых помещений; удобства; предметы мебели, интерьер. Грамматический материал: образование временной формы, значение, особенности употребления. Предлоги, обозначающие местоположение в пространстве. Существительное, артикли, местоимения: склонение существительных с артиклями, притяжательными, указательными местоимениями (повторение и закрепление материала). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения. Домашнее чтение: чтение, перевод, выполнение заданий по прочитанному тексту, обсуждение, пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком.	Пр	24	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

6	Погода, времена года: Разговорная практика: погода, природные явления; прогноз погоды. Описание времен года. Грамматический материал: Повторение и закрепление грамматических тем, выработка грамматических навыков: <ul style="list-style-type: none"> • временная система глагола в активном залоге • существительное, артикли; • местоимения; • прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Индивидуальное чтение: Чтение, перевод и пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	72	Дискуссия
---	--	----	----	-----------

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Вводный фонетический курс: Особенности артикуляции гласных и согласных звуков. Ударение и интонация. Позиционные и комбинаторные особенности произношения. Разговорная практика: Семья. Устойчивые словосочетания, фразовые глаголы. Грамматический материал: Существительные в английском языке (написание существительных с большой буквы, употребление с артиклями). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	28	Дискуссия
2	Город. Место жительства: Разговорная практика: Названия основных объектов в населенном пункте. Обозначение их местонахождения. Описание места жительства. Ориентирование в городе. Вопрос и объяснение, как пройти куда-либо. Формулы извинения. Грамматический материал: Местоимения Предлоги. Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	28	Ролевая игра
3	Распорядок дня: Распорядок дня. Разговорная практика: распорядок дня, различные виды деятельности, обозначение времени, название дней недели, времен года, месяцев, обозначение времени. Грамматический материал: Числительные	Пр	50	Ролевая игра

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

4	<p>Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана: Разговорная практика: названия времени приема пищи, обозначения продуктов питания и их качества и количества, названия блюд, напитков. Описание пищевых привычек индивидуальных и национальных (немцев и русских, национальные блюда). Приготовление пищи, описание рецепта. Посещение кафе / ресторана, поведение в кафе, ресторане, меню, речевые клише, употребляемые при посещении кафе / ресторана, приглашения (к столу), пожелания приятного аппетита, благодарности. Грамматический материал: Прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком</p>	Пр	50	Дискуссия
5	<p>Жилье. Домашние обязанности: Разговорная практика: названия домов и жилых помещений; удобства; предметы мебели, интерьер. Грамматический материал: образование временной формы, значение, особенности употребления. Предлоги, обозначающие местоположение в пространстве. Существительное, артикли, местоимения: склонение существительных с артиклями, притяжательными, указательными местоимениями (повторение и закрепление материала). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Домашнее чтение: чтение, перевод, выполнение заданий по прочитанному тексту, обсуждение, пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком.</p>	Пр	54	Ролевая игра
6	<p>Погода, времена года: Разговорная практика: погода, природные явления; прогноз погоды. Описание времен года. Грамматический материал: Повторение и закрепление грамматических тем, выработка грамматических навыков: • временная система глагола в активном залоге • существительное, артикли; • местоимения; • прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Индивидуальное чтение: Чтение, перевод и пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком</p>	Пр	54	Дискуссия

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	---	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

1	Вводный фонетический курс: Особенности артикуляции гласных и согласных звуков. Ударение и интонация. Позиционные и комбинаторные особенности произношения. Разговорная практика: Семья. Устойчивые словосочетания, фразовые глаголы. Грамматический материал: Существительные в английском языке (написание существительных с большой буквы, употребление с артиклями). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	20	Дискуссия
2	Город. Место жительства: Разговорная практика: Названия основных объектов в населенном пункте. Обозначение их местонахождения. Описание места жительства. Ориентирование в городе. Вопрос и объяснение, как пройти куда-либо. Формулы извинения. Грамматический материал: Местоимения Предлоги. Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	20	Ролевая игра
3	Распорядок дня: Распорядок дня. Разговорная практика: распорядок дня, различные виды деятельности, обозначение времени, название дней недели, времен года, месяцев, обозначение времени. Грамматический материал: Числительные	Пр	20	Ролевая игра
4	Еда. Продукты питания. Приготовление пищи. Посещение кафе / ресторана: Разговорная практика: названия времени приема пищи, обозначения продуктов питания и их качества и количества, названия блюд, напитков. Описание пищевых привычек индивидуальных и национальных (немцев и русских, национальные блюда). Приготовление пищи, описание рецепта. Посещение кафе / ресторана, поведение в кафе, ресторане, меню, речевые клише, употребляемые при посещении кафе / ресторана, приглашения (к столу), пожелания приятного аппетита, благодарности. Грамматический материал: Прилагательное, наречие Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком	Пр	20	Дискуссия

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

5	<p>Жилье. Домашние обязанности: Разговорная практика: названия домов и жилых помещений; удобства; предметы мебели, интерьер.</p> <p>Грамматический материал: образование временной формы, значение, особенности употребления. Предлоги, обозначающие местоположение в пространстве.</p> <p>Существительное, артикли, местоимения: склонение существительных с артиклями, притяжательными, указательными местоимениями (повторение и закрепление материала). Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения. Домашнее чтение: чтение, перевод, выполнение заданий по прочитанному тексту, обсуждение, пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком.</p>	Пр	20	Ролевая игра
6	<p>Погода, времена года: Разговорная практика: погода, природные явления; прогноз погоды. Описание времен года.</p> <p>Грамматический материал: Повторение и закрепление грамматических тем, выработка грамматических навыков:</p> <ul style="list-style-type: none"> • временная система глагола в активном залоге • существительное, артикли; • местоимения; • прилагательное, наречие <p>Аудирование: устные тексты уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком.</p> <p>Индивидуальное чтение: Чтение, перевод и пересказ адаптированных рассказов уровня сложности В2 по системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком</p>	Пр	20	Дискуссия

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Минаева, Л. В. Английский язык. Навыки устной речи (I am all Ears!) + аудиоматериалы : учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева, М. В. Луканина, В. В. Варченко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09265-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498909>
2. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12874-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729>.

3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186>.

Дополнительная литература:

1. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking : учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490415>

2. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits : учебник и практикум для вузов / А. Н. Гаврилов, Л. П. Даниленко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09168-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490931>

3. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B1-B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498955>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный

9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный

10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Текстология.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <https://www.textologia.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1
ОК-11	Психология	зачет	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	3	3
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	3	3
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	4	4
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОПК-5	Теоретическая фонетика	экзамен	3	3
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	3	3
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	3	3
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	4	4
ОПК-5	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1
ОК-11	Психология	зачет	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	3	3
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	4	4
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	5	5
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	3	3
ОПК-5	Теоретическая фонетика	экзамен	4	4
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	4	4
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	5	5
ОПК-5	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1
ОК-11	Психология	зачет	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	зачет	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	2	2
ОК-11	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	3	3
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	1	1
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	экзамен	2	2
ОПК-5	Теоретическая фонетика	экзамен	2	2
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка	зачет	2	2
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	зачет	2	2
ОПК-5	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка	экзамен	3	3
ОПК-5	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КОЛЛОКВИУМ

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве, уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания коллоквиума

1	Определение целей и плана работы над проектом	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 4 балла - 2 балла - 0 баллов »
2	Личная заинтересованность автора, творческий подход к работе (умение работать в команде при участии в групповом проекте)	
3	Соответствие требованиям качества и соблюдение графика проектирования	
4	Чёткое и грамотное оформление в точном соответствии с требованиями	
5	Использование разнообразных источников информации	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Шкала оценивания коллоквиума

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	20	15	10	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ЗАДАНИЕ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
Базовая система знаний		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балл - 0 баллов »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
Творческая часть		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом.

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

Баллы по дисциплине*	60 и менее	61-73	74-90	91-100
-----------------------------	------------	-------	-------	--------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Итоговая оценка по дисциплине*	Незачет		Зачет				
	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен проводится в устной или письменной форме. Процедура проведения экзамена изложена в «Положении о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов».

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ОК-11	Пороговый	основные лексические и грамматические структуры иностранного языка; основные особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного английского языка, правила английской орфографии и пунктуации; основные грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка;	использовать основные формы устной и письменной коммуникации на родном и впервоиностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять имеющиеся теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить базовый анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства первого иностранного языка с задачами и условиями общения;	основными навыками коммуникации в иноязычной среде; важными произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Высокий	лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем; особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного английского языка, правила английской орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка;	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и первом иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства первого иностранного языка с задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;	навыками коммуникации в иноязычной среде; произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры;
	Повышенный	разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами; особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного английского языка, правила английской орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного английского языка; в целостности устройство грамматической системы современного английского языка.	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и первом иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить глубокий и тщательный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства первого иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания; учитывать вариативность первого иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний; выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного языков.	навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде; в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками первого иностранного языка; методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц разного уровня; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ОПК-5	Пороговый	личностные, метапредметные и предметные результаты обучения первому иностранному языку; содержание преподаваемого предмета; методику анализа и самоанализа результатов процесса обучения иностранному языку;	осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, а также особых образовательных потребностей обучающихся; применять современные методики и технологии обучения в ходе планирования и проведения урока по иностранному языку выбирать учебный материал, подбирать приемы и средства обучения; самостоятельно разрабатывать и применять методы, приемы и технологии обучения иностранному языку; анализировать эффективность применения методик и технологий обучения иностранному языку; учитывать основные условия обеспечения качества образовательного процесса, принципы и средства обучения и воспитания	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранному языку; готовностью реализовывать образовательные программы по иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов по иностранному языку; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по иностранному языку; начальными навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса;
	Высокий	особенности современного этапа развития образования в России и мире, суть и структуру обучающего и воспитательного процессов в системе образования; особенности организации процесса обучения иностранному языку и видам речевой деятельности на нем; обобщенные способы разрешения методических и дидактических задач в области обучения иностранному языку;	применять программно-педагогические и иные средства обучения иностранному языку; совершенствовать свои профессиональные знания и умения, используя возможности информационной среды образовательного учреждения, региона, области, страны; оценивать современные методы обучения иностранному языку и перспективы их использования с учетом решаемых профессиональных задач; применять современные методики, технологии и приемы обучения иностран-	осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению второму иностранному языку; готовностью реализовывать образовательные программы по иностранному языку в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

			<p>ному языку и формирования межкультурной компетенции; анализировать результаты процесса их использования в различных ситуациях;</p>	<p>воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности на занятиях по иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса; навыками использования современных инновационных тенденций в образовании, основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении второму иностранному языку; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности</p>
	Повышенный	<p>понятие и сущность дидактических материалов для обучения первому иностранному языку, их классификацию по видам речевой деятельности; психолого-педагогические требования и дидактические особенности использования разнообразных учебных материалов на занятиях по обучению первому иностранному языку для обеспечения высокого качества образовательного процесса.</p>	<p>применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; проводить диагностику качества учебно-воспитательного процесса; проектировать образовательный процесс с использованием современных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся, и отражающих специфику преподавания иностранных языков; используя системный анализ, осуществлять выбор инновационных технологий для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса на конкретной образовательной ступени образовательного учреждения; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых</p>	<p>осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности и обучению иностранному языку; готовностью реализовывать образовательные программы в соответствии с требованиями образовательных стандартов; способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творче-</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

			ситуаций, текстов; контролировать понимание обучающимися материала и уровня сформированности навыков и умений обучающихся; осуществлять педагогический процесс в различных возрастных	ские способности на занятиях по второму иностранному языку; навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса; навыками использования современных инновационных тенденций в образовании, основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранному языку; способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности; навыками проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся.
--	--	--	---	--

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);

- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);

- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному
	Студент №1	...	Студент № N	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

				средству
.....			
Итоговый уровень:			

* *пороговый, высокий или повышенный*

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольная работа №1

Вариант 1

Ответьте на вопросы письменно

1. Что такое перевод? Дайте двойственную трактовку этого понятия.
2. К переводам, выделяемым по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности, относятся:
 - а) художественный перевод
 - б) последовательный перевод
 - в) реферативный перевод
 - г) общественно-политический перевод
3. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:
 - а) реферативный перевод
 - б) аспектный перевод
 - в) машинный перевод
 - г) устный перевод
4. К переводам, выделяемым по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала, относятся:
 - а) трансмутация
 - б) транспозиция

- в) вольный перевод
 - г) адекватный перевод
5. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:
- а) поморфемный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) вольный перевод
 - г) цельнотекстный перевод
6. Укажите виды письменного перевода.
7. Какая информация содержится в словарной статье?
8. Назовите основные типы словарных соответствий. Дайте их определения.
9. Что такое контекст? Назовите виды контекста.
10. Назовите основные этапы становления перевода в России.

Вариант 2

Ответьте на вопросы письменно

1. Каковы основные критерии качества перевода?
2. К переводам, выделяемым по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала, относятся:
 - а) реферативный перевод
 - б) аспектный перевод
 - в) машинный перевод
 - г) устный перевод
3. К переводам, выполняемым по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода, относятся:
 - а) поморфемный перевод
 - б) машинный перевод
 - в) вольный перевод
 - г) цельнотекстный перевод
4. Укажите виды и подвиды устного перевода.
5. Что такое стилистическая помета. Какова ее роль в словарной статье?
6. Что такое контекстуальное соответствие?
7. Что такое буквализм? Что такое переводческая вольность?
8. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
9. Чем отличается перевод от реферирования?
10. Что такое экстралингвистический контекст?

Контрольная работа №2

Вариант 1

1. Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык

1. Jenny seemed no attention to what was going on around her. (to pay).
2. To be the gainer you are yourself; to be happy you are to forget yourself. (to lose)
3. I didn't want to join the dispute, so I pretended (to read)
4. John is very proud. He is not the one about. (to order)
5. Judging from the books and papers on his desk he must since they left him in the morn-

ing. (to work)

6. Marion saw a blind man with an eye-seeing dog the street. (to cross)
7. The students didn't notice the lecturer into the lecture room. (to come)
8. Beauty makes the world (to go around)

2. *Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты*

1. Он спокойный и сдержанный человек. С ним легко иметь дело.
2. Он первый нашел это удивительное место для отдыха.
3. Ей есть, чем гордиться.
4. Он заметил, как она побледнела.
5. Мы слышали, как они спорили.
6. Я слышала, что профессор болен уже неделю.

3. *Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите предложения на русский язык. Укажите способ перевода.*

1. Travelling is a very adventurous thing. _____
2. He left without saying a word. _____
3. His task was translating an article. _____
4. I don't mind staying. _____
5. I like her way of doing this. _____
6. She warned him about driving on the opposite lane. _____
7. He took the coffee without paying. _____
8. Before eating he washed his hands. _____

Вариант 2

1. *Раскройте скобки, используя правильную форму инфинитива. Переведите предложения на русский язык*

1. Linda has never believed her husband..... any common sense. (to have)
2. Can you believe him..... a bank? (to rob)
3. The artist preferred his pictures in the central gallery. (to exhibit)
4. Sally felt her hands to tremble. (to begin)
5. My younger brother hates to read; he prefers to. (to read)
6. I was very upset and I didn't know whom to for advice. (to turn)
7. Tom had an accident because he had exceeded speed limit. He shouldn't so fast. (to

drive)

8. You warned me to stay away from Robert. I am sorry not your advice. (to follow)

2. *Переведите предложения, используя инфинитив и инфинитивные обороты*

1. Мы чувствовали, что он простил нас.
2. Что заставило его переехать в новую квартиру?
3. Предполагается, что в этом районе будет построен детский сад.
4. Вряд ли его можно попросить об этом.
5. Пусть он курит здесь.
6. Говорят, что экспедиция достигла Северного полюса.

3. *Определите в какой синтаксической функции используется герундий. Переведите предложения на русский язык. Укажите способ перевода.*

1. There is no point in spending more funds. _____
2. She has a great experience in cooking of cakes. _____
3. She is afraid of going by ferry. _____

4. They arrived in Kiev after flying from Brussels. _____
5. Before eating he washed his hands. _____
6. I sat smoking and wondering what to do. _____
7. Я не против того, чтобы Петр туда пошел. _____
8. Вам нужно погладить костюм? _____

Контрольная работа №3

Вариант 1

1. *Переведите письменно предложения с артиклем. Укажите способ перевода.*

1. Yet H. G. (Wells) had not an enemy on earth.
2. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
3. From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her — mother, father, sister — were entangled in a conspiracy...
4. Jon had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book...
5. If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated.

Вариант 2

1. *Переведите письменно предложения с артиклем. Укажите способ перевода.*

1. A new team was formed to develop the project.
2. I' waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
3. She is a kind of person you never know what to expect.
4. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
5. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.

Контрольная работа №4

Вариант 1

1. *Переведите и назовите способы перевода следующих имен собственных и географических названий:*

North Carolina
Devonshire
James Dylan
George II

2. *Переведите и назовите способы перевода следующих реалий:*

Drugstore
Дед Мороз
Перестройка
KGB

3. *Выполните перевод предложений, содержащих псевдоинтернациональную лексику:*

А) Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house.

Б) Intelligence nowadays is lacked a lot.

А) He is a **chef** of a famous Italian restaurant on Manhattan.

Б) He was appointed **academician** at the age of 40.

Вариант 2

1. Переведите и назовите способы перевода следующих имен собственных и географических названий:

Kilt

Pub

самовар

балалайка

2. Переведите и назовите способы перевода следующих реалий:

Kilt

Pub

самовар

балалайка

3. Переведите предложения с неологизмами

1. The delegates were **planed** to the conference last night.

2. The river is **bridged** in two places.

3. The tree trunks were **tractored** to the river bank to be floated then downstream.

4. This proved to be an Arab film, but as it was **dubbed** into English we were able to enjoy the smartness and vividity of its dialogues.

5. The rioters were **machine-gunned** by the police.

Контрольные задания по теме 3. «Лексические трудности перевода»

Вариант 1

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Eugene Garside

Edward Westbury

Sophie Wilkins

Aubrey Herbert

Graham Hancock

Katharine Woolley

James Dylan

Giles G

Marion Edmonds

William Cathcart

Howard Carter

H. J. Plenderleith

Tutankhamen

Chichen-Itza

Amenemhet

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

Moctezuma
Pyramid of Cheops
Nebuchadnezzar
Menelaus
Rosetta Stone
Euripides
Queen Shub-ad
Eurymedon
Xerxes

Вариант 2

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Vintage Books
Random House of Canada Limited
Dell Publishing Co., Inc.
United States Environmental Protection Agency
Trace Analytical Laboratories, Inc.
Eastman Kodak Company
Symantec Corporation
UNIX System Laboratories

The Grand Canyon
Wyoming
River Dart
Kentucky
Devonshire
New Jersey
North Carolina
Rhode Island
British Columbia
Cornwall
the Gulf of Mexico
Grey Wethers

Контрольная работа №5

Вариант 1

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Eugene Garside
Edward Westbury
Sophie Wilkins
Aubrey Herbert
Graham Hancock
Katharine Woolley
James Dylan
Giles G
Marion Edmonds
William Cathcart

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

Howard Carter

H. J. Plenderleith

Tutankhamen

Chichen-Itza

Amenemhet

Moctezuma

Pyramid of Cheops

Nebuchadnezzar

Mcnelaus

Rosetta Stone

Euripides

Queen Shub-ad

Eurymedon

Xerxes

Вариант 2

1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям:

Vintage Books

Random House of Canada Limited

Dell Publishing Co., Inc.

United States Environmental Protection Agency

Trace Analytical Laboratories, Inc.

Eastman Kodak Company

Symantec Corporation

UNIX System Laboratories

The Grand Canyon

Wyoming

River Dart

Kentucky

Devonshire

New Jersey

North Carolina

Rhode Island

British Columbia

Cornwall

the Gulf of Mexico

Grey Wethers

Контрольная работа №6

Вариант 1

*Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции.
Письменно переведите текст.*

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не

встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерал-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг -- город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга.

Вариант 2

Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Письменно переведите текст.

В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности -- на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

Контрольная работа №7

Вариант 1

1. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения.

1. Выражение Иов многострадальный заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. Последним из могикиан называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.
3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением древа познания добра и зла, плоды которого объявил запретными.
4. Метафора почить на лаврах означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.

2. Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации:

1. Germany uses its position as the world's leading merchandise exporter—a fact that partially reflects the strength of the euro—to compensate for subdued domestic demand.	Германия использует своё положение мирового торгового лидера по экспорту, что частично отражается на мощи евро и это позволяет компенсировать низкий спрос на внутреннем рынке.
2. Sensing the power of nationalism, Bismarck sought to use it for his own aims, the preservation of a feudal social order and the triumph of his country, Prussia, in the long contest with Austria for preeminence in Germany.	Осознавая силу национализма Бисмарк стремился использовать его в своих собственных целях, сохранить феодальный общественный строй и обеспечить победу Пруссии в длительной борьбе с Австрией за господство в Германии.
3. Mecklenburg–Western Pomerania	Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и

regions in the East are thinly populated.	Висла) имеет небольшую плотность населения.
4. By tradition, Germany's financial system is bank-oriented rather than stock market-oriented.	Традиционная финансовая система Германии ориентирована на банки, а не на фондовые биржи.
5. In the same year, illustrating the competitiveness of its export sector, Germany posted a substantial trade surplus in excess of US\$200 billion	В том же году, демонстрируя свою конкурентоспособность по экспорту, Германия реализовала товаров дополнительно на сумму свыше 200 млрд. долларов США.

3. Переведите предложения, указав переводческие трансформации

1. Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion.
2. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...
3. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration...
4. The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.
5. Winter rains in Jordan (Иордания) are violent, while they last.
6. My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.
7. Nothing has changed, except my estimation of the value of your word.

Вариант 2

1. Найдите английские соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения.

1. Выражение львиная доля заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
2. Сказано в Евангелии: не мечите бисер перед свиньями — зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
3. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим яблоком раздора, которое привело компанию к полному краху.
4. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну вавилонского столпотворения.

2. Проанализируйте английское предложение и его перевод, указав переводческие трансформации:

1. Of the top six banks, ranked by total assets as of year-end 2006, three are private, two are public, and one is a cooperative.	Список из 6 крупнейших немецких банков демонстрирует разнообразие банковских структур и форм собственности.
2. Domestic and international tourism currently accounts for about 3.2 percent of gross domestic product.	Туризм внутри страны и за её пределами составляет 32 % ВВП.
3. However, unemployment remained in the high teens in some states in the East, where high wages are not matched by productivity.	Однако уровень безработицы всё ещё высок, в основном на Востоке страны, где высокая зарплата несоразмерна производительности

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.Б.23 Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	труда.
4. The process of disintermediation, whereby businesses and individuals arrange financing by directly accessing the financial markets versus seeking loans from banks acting as intermediaries, has not fully taken hold in Germany.	Процесс ведения дел без посредников, при котором осуществляется непосредственное финансирование физических лиц и предпринимателей отличается от процесса получения кредитов через посредничество банков. Такой метод финансирования ещё не до конца утвердился в Германии.
5. Germany's main export partners were France (9.5 percent), the United States (8.7 percent)...	Главными партнёрами по экспорту являются Франция (9,5%), США (8,7%)...

3. Переведите предложения, указав переводческие трансформации

1. On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit.
2. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
3. Labour Party protests followed sharply on the Tory deal with Spain.
4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. She never used scent, and she had always thought it rather fast, but Eau de Cologne (одеколон) was so refreshing.
6. Many South African sanctuaries (заповедники) are readily reached from Johannesburg.
7. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.

Контрольная работа №8

Вариант 1

1. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию «Замена»

1. The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages.
2. If you have some free time, please drop me a note.
3. The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him.
4. He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune...

2. Переведите предложения, используя «Лексические трансформации»

1. As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture.
2. In an atomic war women and children will be the first hostages.
3. The air was rich with the scent of the summer flowers
4. At the by-election victory went to the Labour candidate.
5. He comes over and visits me practically every weekend.
6. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

3. Переведите предложения, содержащие устойчивые словосочетания

1. Many job seekers getting a job do not jump at it but take their time looking for something better.
2. Project was in full blast.
3. Scandals, with even the biggest western oil companies sometimes involved, add fuel to the

fire as well.

4. Staff at oil and gas companies grow old, with no cadre of professionals sufficiently numerous to step in their shoes.

5. Installation includes four closed circuit grinding lines regulated by individual control systems, plus separate Belt-Meter units that measure and record total tonnages of plan output - iron concentrates and pyrites.

6. Under this procedure, water vapor from the analyzed gas is sorbed by the quartz piezoelectric cell humidity - sensitive coating.

4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.

2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.

3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.

5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.

6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.

7. He would stand second to none in his devotion to the custom.

8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.

9. According to Michael, they must take it by the short hairs, or they might as well put up the shutters.

10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.

Контрольная работа №9

1. Переведите предложения, используя переводческую трансформацию «Перестановка»

1. Molasses buckets appeared from nowhere.

2...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks.

3. If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley".

4. "You goin' to court this morning?" asked Jem. We had strolled over.

2. Переведите предложения, используя «Лексические трансформации»

1. The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.

2. The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging...the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities.

3. So far 65 people have died in floods in Dacca Province, East Pakistan.

4. As a result a person fails to learn a great deal of what he might have learned professionally and from the point of view of his general culture. 1. Hot milk with skin on it.

5. The rain came in torrents.

6. I'm not kidding.

3. Переведите предложения, содержащие устойчивые словосочетания

1. He says he'll get a job soon but he's all talk and no action.
2. He's a tough cookie but I can handle him.
3. There was a tough cookie in here this morning who demanded to see the manager.
4. It's better than a poke in the eye with a sharp stick.
5. He's so crooked that if he swallowed a nail he'd spit up a corkscrew.
6. She'd charge hell with a bucket of water.

4. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production — Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that Queen Anne is dead!.
2. I could not let him talk to me like some Dutch uncle.
3. She offered me a choice between French and Russian dressing, and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.
4. He replied that The Star-Spangled Banner was the greatest piece of music ever composed.
5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.
6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his Greek gifts, but could not help being flattered by his attention.
7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be Caesar's wife.
8. In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.
9. At last he would return, like the prodigal son, gloomy, worn out, and disgusted with himself.
10. They motored up, taking Michael Mont, who, being in his seventh heaven, was found by Winifred 'very amusing'.

Коллоквиум №1

Вопросы для обсуждения по теме 1. «Введение. Перевод и его задачи. Перевод как деятельность, словарное обеспечение перевода, роль контекста»

1. История перевода как науки. Его цели и задачи.
2. Становление переводческой мысли в России.
3. Виды перевода.
4. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи.
5. Контекст, виды контекста (узкий, широкий, экстралингвистический)
6. Буквализм и вольный перевод.

Коллоквиум 2

Вопросы для обсуждения по теме 2. «Грамматические проблемы перевода»

1. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Способы передачи на русский язык.
2. Способы перевода герундия на русский язык.
3. Причастие. Причастные обороты. Способы передачи на русский язык.

Коллоквиум 3

4. Способы передачи модальности на русский язык.
5. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.

Задание творческого уровня №1

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание творческого уровня №2

Выполните письменный перевод текста с русского на английский. Сделайте лингвопереводческий анализ: укажите использованные при переводе приемы и переводческие трансформации:

Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его внимание от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, готовили взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного революционного кружка "Народной воли": напротив, всем казалось, что действует какая-то таинственная многолюдная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе было вообще много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию со всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на все общество. Надзору и преследованию подвергались все те, кто казался ма-

ло-мальски подозрительным и неблагонадежным человеком. Однако эта необыкновенная строгость не помогала, революционный террор не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.

Задание творческого уровня №3

Сопоставьте английский текст с подстрочником (пословным переводом на русский язык). Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.

Without turning her head she said, 'Are you going to stay to supper?' He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хо-рейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

Задание творческого уровня №4

Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нем единицы перевода. Прокомментируйте определение единиц перевода.

Трансфертные платежи в масштабах национальной экономики — это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоев населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются не в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансфертные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистриро-

ванными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть счета текущих операций платежного баланса.

Задание творческого уровня №5

Переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий анализ:

Willem van der Eyken

The Developing Child

A human being is the most complicated piece of biological engineering in the world, and its development, from the first fertilisation¹ of the female egg through to the incredibly long growth period of some eighteen years to the full-grown adult, is one that baffles imagination.

The complexity of the human brain, in particular, is one to inspire awe. It has been described as equivalent to a computer with 10⁹ elements contained in a package occupying about one-tenth of a cubic foot weighing only three and a half pounds. But the now common practice of comparing the human brain to a computer is a scandalous exercise in oversimplification². For the brain's elements provide biological factory that not only gives off continuous power but which feeds in a constant and diverse array of information for sorting, analysis and action. Moreover, the brain, unlike any computer, has the whole history of its development wrapped up in itself. It is as if the Concord airliner¹ had built into its own structure not only the airframes of earlier airliners, but the wooden struts used by the Wright brothers as well.

Not only does the brain contain a vast number of elements or brain cells, many of which have very special function, but each of these cells can, in theory, communicate with its neighbour to form a pathway and so create a network whose range defies calculation. It has been worked out that if the elements were limited to a million, the number of different two-cell links that could be formed would amount to 10^{2.783.00}, a number so vast that it would fill several books of this size just to write down. But the actual number of nerve cells is nearer 10,000 million!

Задание творческого уровня №6

Переведите на русский язык. Составьте лингвопереводческий анализ:

Revelations about Social Issues in Today's Society

Health Issues

As can be seen from the above list, the social issues can affect it on a number of levels. Also, some of these common issues in society are inter-related. For example, there are health issues, which arise due to the increase in number of people detected with life-threatening diseases like cancer and AIDS every year. This social issue can be handled only if another issue i.e. health care reform, is dealt with appropriately.

Teen Issues

There are a lot of teen issues which society is facing today, right from increase in alcohol abuse to eating disorders to high stress levels amongst teens. According to the "Mothers Against Drunk Driving website", around eight teens die every day due to drunken driving in America. Violence faced by teens

is startlingly high too, with as many as one in every two rape victims being under the age of eighteen
(Statistics given by Department of Justice)

Gender Issues

Women's issues, such as equality of rights, privileges and pay-packages similar to those of men, breaking the glass ceiling with regards to their jobs are some of the gender specific social issues which are faced by American women. According to department of labor, USA, 46.8 percent of the total U.S. labor force consisted of women and it is projected that by the year 2018, 46.9 percent of the labor force will be women. Speaking of gender issues, there is a huge debate going on in America whether same-sex marriages should be legalized or not. Although, some states such as Massachusetts, Connecticut, Iowa, Vermont, Maine and New Hampshire, have legalized gay marriages, there are many states which are still contemplating this social issue and decision is awaited.

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.

Примерный перечень практических заданий для проведения зачета

Текст 1 Central African Republic needs immediate help

Ban Ki-moon is secretary general of the United Nations.

I have had many unforgettable welcome receptions at airports around the world. But nothing could have prepared me for my arrival last week in Bangui, the capital city of the Central African Republic.

More than 70,000 people are crammed in horrendous conditions on the airport grounds. The lucky ones are living under weather-beaten tarps just yards from the runway. Others sleep in the open.

While they may have the protection of international troops, they are exposed to disease, malnutrition and untold horrors beyond the gates. Food is scarce. Malaria could spread. The rainy season will only multiply the problems.

Women and men shared horrific accounts of brutality. One mother told me how young children have suddenly begun imitating adults with weapons.

Like its stranded airport refugees, the country is in dire need of a ticket out of its misery.

The past year has brought, in quick succession, the violent overthrow of the government, the total collapse of state institutions and a descent into lawlessness and sectarian brutality.

The implosion of the state has created a set of challenges that is undermining stability and security across an already-fragile region.

In a few scattered places, vulnerable communities have gathered in camps and protected zones, but they are in danger of attack and seized with one objective above all: escape.

“On veut la partition,” the signs read. We want partition.

“We want to live here,” one young man explained, “but we won’t stay simply to die here.”

Текст 2

Amazon announced Friday that it will purchase Whole Foods for \$13.7 billion.

“Millions of people love Whole Foods Market because they offer the best natural and organic foods, and they make it fun to eat healthy,” said Amazon co-founder and CEO Jeff Bezos in a statement. “Whole Foods Market has been satisfying, delighting and nourishing customers for nearly four decades – and they’re doing an amazing job and we want that to continue.”

Whole Foods Market was founded in 1978 in Austin, Texas. Despite nagging concerns that the high-end grocery chain inflated prices, it experienced steady growth. It has landed on the Fortune 500 list every year since 2005 and employs more than 70,000 people in the United States, Canada and the United Kingdom. The grocer will keep its corporate office in Austin and continue to use the Whole Foods name after the sale.

For its part, Amazon has strained to enter the grocery market for years. Initially an internet bookshop, Amazon began delivering non-perishable food items like cereal and soup in 2006, prompting derision from the grocery industry. “I’m a little baffled by this,” said an analyst in 2006. “Economically I just don’t know how it makes much sense.”

The doubters appeared right. By early 2017, only 4.2 percent of regular Amazon shoppers used its grocery home delivery service. “Online grocery is failing,” analyst Kurt Jetta told *The New York Times* in March.

In response, Amazon, an online retailer, has built some of the kind of stores it has disrupted – brick and mortar shops. Last year, it opened two small stores in Seattle where drivers can seamlessly pick up produce without leaving their cars. The Whole Foods acquisition continues the e-retailer’s awkward embrace of physical stores. The deal is expected to close in the second half of 2017.

Текст 3

In 2003, Roger Thurow was a journalist assigned to cover the looming famine in Ethiopia. Upon arriving in the country, he was given a warning by a World Food Program worker who told him that “looking into the eyes of someone dying of hunger becomes a disease of the soul.”

Thurow soon found that to be all too true. While visiting the emergency feeding tents he met a little boy named Hagirso who was five years old and weighed under 14 kilograms when his dad carried him in from their village.

“He was severely malnourished and basically disappearing,” Thurow recalled. “That haunted me. Hagirso, the whole setting, everything that was going on in the emergency feeding tents and just the magnitude of the famine. It was the first famine of the 21st century. What’s wrong with us that we brought famine into this new millennium of ours?”

Ten years later, Thurow returned to see what had happened to Hagirso. He found the boy was physically stunted, only coming up slightly above an adult’s waist and was cognitively stunted, learning at a first grade level.

“You just have to wonder, what might they have accomplished? What might they have achieved for all of us in the world, were they not stunted?” he said. “The lost chance of greatness for one child becomes a lost chance for all of us.”

On Thursday, Thurow was one of three experts testifying before the U.S. House of Representatives subcommittee meeting on the ongoing food crisis in Yemen and the African nations of Nigeria, South Sudan and Somalia. Labeled the worst food crisis since World War II, an estimated 28 million people now need humanitarian assistance.

Famine – голод
Malnourish – недостаточно питаться
Stunted – задержанный в развитии

Текст 4

10 Businesses You Can Start for \$500 or Less

Do you want to start a business but don't have much money to spend? It can be done. Starting a service business is often the answer. Here are ten business ideas that can be launched for \$500 or less in startup funds.

You've probably read about people starting their own businesses with very little money and making a fortune. And it can be done -- particularly if you're starting a service business. But a word to the wise: for every success story there are dozens of failures that go unreported. The key to improving your chances for startup success is to be smart. Be honest with yourself about your willingness to work hard and research the business you plan to start before you jump into the new business pool.

The list of business startup ideas below represents just a few of the many different types of service businesses you can start with limited funds. If none of these suit you, think of what other type of service you could provide and start using similar tactics.

- **Pet Care** – pets are a billion dollar industry in the United States, and there is a growing demand for new Pet Care businesses. You can start small, then grow and expand your services as you attract new clients. Some of the pet care services you can offer include: feeding and walking, grooming, or visiting a client’s home and caring for their pet while they are on vacation.
- **House Cleaning** – it seems like everyone is too busy to clean their own homes these days. The demand for good house cleaners seems to grow each year. In this business, word of mouth will be your best advertising. So find your first client (friend, business associate, someone from church, etc.) and start small.
- **Auto Detailing** – this is another business that people are looking for in their hometowns. Professional auto detailers can charge as much as \$150 to \$250, depending upon what services they provide.

- **Freelance Writer** – if you have every dreamed about seeing your name in print (and getting paid at the same time), freelance writing might be in your future. Writers Digest magazine is an excellent resource; you'll find lots of great articles on how to break into the writing industry.
- **Property Management** – many property management companies first started out as house sitting businesses, then evolved as the need arose. Note: property management is a demanding business, and you need very good “people skills” in order to be successful.
- **House painter** – if you like to paint, this business can be a real goldmine for you. Whether you want to specialize in indoor or outdoor house painting, it is another business where “word of mouth” will help you grow.

Текст 5

How International Students Get a Driver's License and Social Security Number

International students in America can get a U.S. driver's license and a social security number (which you need in order to work), and the Department of Homeland Security compiled some [useful guidance for students planning to apply](#) for either. They tell students:

1. Wait ten days after you arrive in the United States. You may want to apply for a driver's license or SSN right away, but be patient. This step saves you 20 or more days of waiting! These ten days allow time for all the government databases to update with your arrival information. While you are waiting, talk with your designated school official (DSO) to learn more about your state's driving rules and regulations.

2. Make sure you are in active status in the Student and Exchange Visitor Information System (SEVIS). SEVIS is the database that manages information for all F and M students and J exchange visitors in the United States. Your DSO activates your record in SEVIS when you register for classes or check in for a program. Talk with your DSO before you apply for a license to make sure you are active in SEVIS.

3. Wait two days after your DSO activates you in SEVIS. After your DSO activates your record in SEVIS, you should wait at least two business days before you apply for a driver's license or SSN. This gives all the databases time to update with your new information. This step can also save you 20 or more days of waiting.

They have three more bits of guidance for students, which you can see over on [the Study in the States website](#). There's also [a comprehensive fact sheet](#) on how to get a driver's license as an international student available from U.S. Immigration and Customs Enforcement.

But here's one more important tip: Be aware that your unstamped I-20 may cause some confusion. As of early August, U.S. Customs is no longer stamping your I-20 form when you enter the country. It's part of an effort to make the process less paper-based, [said U.S. Customs and Border Protection](#), adding that a stamp was never necessary to validate your I-20 form. It was always standard practice, but never required.

According to the *Chronicle of Higher Education* though, [unstamped I-20s have caused problems](#) for some students applying for social security numbers of driver's licenses. They reported that many

schools and benefits agencies weren't aware of the new procedure, resulting in delays for students. If you need to get your I-20 stamped, you can [make an appointment with the local USCIS office](#) (U.S. Citizenship and Immigration Services) before November 21 to get it done.

Текст 6

Here are a few tips for minimizing your stress levels during finals week:

Plan out your studying schedule

There is no avoiding finals week so you might as well tackle it head-on. Most stress surrounding the last two weeks of the semester generates from talking about how much you have to do and not doing anything about it.

A way to combat this is being very organized and writing down in your planner or Google Calendar each deadline and allotting yourself specific times to study. Having everything planned out will help you accomplish all the papers, projects and studying and will motivate you to get started.

Take a break from your social networks

I find social media to be one of the biggest distractions during finals week. I will waste precious time Snapchatting me studying instead of me actually hitting the books.

When you realize how much time you are wasting on Facebook, Twitter, Instagram and Snapchat, you add to your already high-stress levels. What I advise is to put your phone on "do not disturb," sign out of all your social accounts (so you are not getting audible alerts), and allow yourself to check it only once you complete a big chunk of your work.

More likely than not, your friends are going through the same stressful time as you, so stop distracting them with your Snaps and focus on crossing things off your calendar.

Avoid cramming if you can

Above all, do not leave studying to the last minute. Even if you blew off the reading for the entire semester, try and space out your studying throughout the week. You will retain more information and perform better on your exam. Some students live by cramming the night before and even day of, but my tip to you is if you don't know it now, you will not know it ten minutes before the exam. If you made and stuck to your finals week studying plan, you should be confident in your work and it will show in your exam results.

Текст 7

Revelations about Social Issues in Today's Society

Health Issues

As can be seen from the above list, the social issues can affect it on a number of levels. Also, some of these common issues in society are inter-related. For example, there are health issues, which arise due

to the increase in number of people detected with life-threatening diseases like cancer and AIDS every year. This social issue can be handled only if another issue i.e. health care reform, is dealt with appropriately.

Teen Issues

There are a lot of teen issues which society is facing today, right from increase in alcohol abuse to eating disorders to high stress levels amongst teens. According to the "Mothers Against Drunk Driving website", around eight teens die every day due to drunken driving in America. Violence faced by teens is startlingly high too, with as many as one in every two rape victims being under the age of eighteen (Statistics given by Department of Justice)

Gender Issues

Women's issues, such as equality of rights, privileges and pay-packages similar to those of men, breaking the glass ceiling with regards to their jobs are some of the gender specific social issues which are faced by American women. According to department of labor, USA, 46.8 percent of the total U.S. labor force consisted of women and it is projected that by the year 2018, 46.9 percent of the labor force will be women. Speaking of gender issues, there is a huge debate going on in America whether same-sex marriages should be legalized or not. Although, some states such as Massachusetts, Connecticut, Iowa, Vermont, Maine and New Hampshire, have legalized gay marriages, there are many states which are still contemplating this social issue and decision is awaited.

Economic Issues

In the current economic recession, according to the United States Department of Labor, the unemployment rate has gone up to 9.60 percent, as of September 2010. On an average, the unemployment in America has remained 5.70% from 1948 to 2010. Thus, there has been a considerable increase in unemployment rate in recent months, making it one of the burning social issues in society.

International Issues

Internationally, the most important issues today are - terrorism and global warming. Global warming, as everybody knows has resulted in change in weather and temperatures all over the world. United States itself has felt its fury by way of the ferocious hurricanes in the past. Islamic terrorism, particularly handing the Afghanistan-Pakistan region, is another social issue plaguing the world.

These are some of the major social issues present in today's society. Efforts need to be made at an individual, national, international and political level, to tackle them with conviction and in time.

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену №1

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.
3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

Примерный перечень практических заданий для проведения экзамена №1

Текст 1

Maps from five different centuries go on display at huge London fair

Alison Flood
The Guardian

A map showing the confidence felt by many at the start of the Great War that the combined might of Russia, France and the British empire would swiftly defeat Germany and her buffoonish ally, the Austro-Hungarian empire. Image: The Map House

Great Britain, personified as a muscular John Bull, is pictured rolling up his sleeves and striding across the Channel to lay into his troublesome neighbours on the continent in a colourful piece of first world war propaganda which is due to be sold this weekend at Europe's largest map fair.

The map was published in London at the outbreak of the war, and was intended to show confidence that Germany and the Austro-Hungarian empire would be defeated swiftly – the German eagle lies bayoneted by France, while Austria's clown is clawed by Russia's bear. On sale for £5,000 in London, it will sit alongside a unique collection of cartoons and satirical maps showing Europe's nations at each other's throats – a genre which flourished between the Crimean war in the 1850s, and the outbreak of the first world war. The maps, which feature animals and people in the shape of borders, or atop the outlines of countries, were intended to be morale-boosters and give, said the fair's organiser Tim Bryars, "an insight into that extraordinary wave of euphoria which swept the whole continent in the summer of 1914".

A 1914 British map shows the outbreak of war as a fight between dogs – the British bulldog biting the German dachshund, as the Austro-Hungarian mongrel is trapped at the tail by the Russian steamroller. In the German Karte von Europa im Jahre 1914, Britain is shown as a buck-toothed Scotsman hiding the navy under his kilt; in a very rare 1916 map, printed in London for distribution in Italy, the twin octopodes of Prussia and the Austro-Hungarian Empire are depicted spreading their tentacles across central Europe.

"It's hard for us to understand – we know what happened next – but looking at the figures on the maps in their kepis and pickelhaubes and fezzes (no steel helmets yet), strutting or pushing and shoving across political borders, one gets a sense of that feverish but curiously light-hearted patriotism," said Bryars, an antiquarian book and map dealer. "Very few of these maps were made after 1915, and survivors are rare, even though they were printed by the thousand. I think it rapidly stopped becoming a joke for contemporaries too."

Although ostensibly light-hearted, the maps were seen as so significant that, under pressure from the German government, artist Louis Raemakers was put on trial for "compromising Dutch neutrality", after drawing maps including one depicting neutral Holland with a handy revolver, "peering over his shoulder at his belligerent neighbour", in 1915, said the map fair's organisers.

The London Map Fair, which will take place on 7 and 8 June at the Royal Geographical Society, will feature some of the earliest printed maps from the 1470s, a tiny atlas intended for the wall of a doll's house, the £1.4m 1597 manuscript chart of western Africa celebrating slave trader and explorer

Alvise Cadamosto, commissioned by his descendents, and a 1513 map of the British Isles – wrong in many ways, but nevertheless "the first printed map to break completely with Ptolemy's 'Geographia', relying instead on manuscript Italian sea charts", said the fair.

It will also include a collection of early maps of the London Underground, including a 1917 geographical version which shows very few tube lines, with the Piccadilly Line bright yellow, the "Hampstead" line mauve, and the Bakerloo flesh-coloured. Early station maps are scarce, said the fair, because they were torn down once out of date; the 1917 map is the only surviving copy, even though 1,000 were printed.

"The London Underground is the world's oldest, so mapping the railways beneath the city streets in a way which was convenient for passengers was a new problem. There are 60 years of map-making between the opening of the first part of the system in 1863 and Harry Beck's famous diagram, which was first published for passengers in 1933," said Bryars.

"Many of the earliest maps simply overprinted the underground lines on large and unwieldy street plans of London. By the Edwardian era the surface detail was being weeded out, reduced to major roads, parks and other landmarks, and a further advance was the colour-coding of lines ... In the 1920s designers such as MacDonald Gill stripped away the surface topography altogether, even toying with removing the Thames, although the river was swiftly reinstated as a point of reference."

The fair, which has free admission, is jointly organised by the map dealers Bryars, Massimo De Martini of Altea Antique Maps and Old Charts and Rainer Voigt of Garwood and Voigt. Bryars said interest in maps was growing, and that collecting maps was becoming more and more popular.

"Maps reflect the age in which they were made – they are very rarely a neutral representation of the world. Very often the last thing on the mind of the person making the map is an accurate representation," said Bryars. "They're always about trade, about politics – maps are about history. And that's another reason why people are so drawn to maps. Yes, they look great on the wall, but there is so much more to them."

Текст 2

Here are a few tips for minimizing your stress levels during finals week:

Plan out your studying schedule

There is no avoiding finals week so you might as well tackle it head-on. Most stress surrounding the last two weeks of the semester generates from talking about how much you have to do and not doing anything about it.

A way to combat this is being very organized and writing down in your planner or Google Calendar each deadline and allotting yourself specific times to study. Having everything planned out will help you accomplish all the papers, projects and studying and will motivate you to get started.

Take a break from your social networks

I find social media to be one of the biggest distractions during finals week. I will waste precious

time Snapchatting me studying instead of me actually hitting the books.

When you realize how much time you are wasting on Facebook, Twitter, Instagram and Snapchat, you add to your already high-stress levels. What I advise is to put your phone on “do not disturb,” sign out of all your social accounts (so you are not getting audible alerts), and allow yourself to check it only once you complete a big chunk of your work.

More likely than not, your friends are going through the same stressful time as you, so stop distracting them with your Snaps and focus on crossing things off your calendar.

Avoid cramming if you can

Above all, do not leave studying to the last minute. Even if you blew off the reading for the entire semester, try and space out your studying throughout the week. You will retain more information and perform better on your exam. Some students live by cramming the night before and even day of, but my tip to you is if you don't know it now, you will not know it ten minutes before the exam. If you made and stuck to your finals week studying plan, you should be confident in your work and it will show in your exam results.

Текст 3

Revelations about Social Issues in Today's Society

Health Issues

As can be seen from the above list, the social issues can affect it on a number of levels. Also, some of these common issues in society are inter-related. For example, there are health issues, which arise due to the increase in number of people detected with life-threatening diseases like cancer and AIDS every year. This social issue can be handled only if another issue i.e. health care reform, is dealt with appropriately.

Teen Issues

There are a lot of teen issues which society is facing today, right from increase in alcohol abuse to eating disorders to high stress levels amongst teens. According to the "Mothers Against Drunk Driving website", around eight teens die every day due to drunken driving in America. Violence faced by teens is startlingly high too, with as many as one in every two rape victims being under the age of eighteen (Statistics given by Department of Justice)

Gender Issues

Women's issues, such as equality of rights, privileges and pay-packages similar to those of men, breaking the glass ceiling with regards to their jobs are some of the gender specific social issues which are faced by American women. According to department of labor, USA, 46.8 percent of the total U.S. labor force consisted of women and it is projected that by the year 2018, 46.9 percent of the labor force will be women. Speaking of gender issues, there is a huge debate going on in America whether same-sex marriages should be legalized or not. Although, some states such as Massachusetts, Connecticut, Iowa, Vermont, Maine and New Hampshire, have legalized gay marriages, there are many states which are still contemplating this social issue and decision is awaited.

Economic Issues

In the current economic recession, according to the United States Department of Labor, the unemployment rate has gone up to 9.60 percent, as of September 2010. On an average, the unemployment in America has remained 5.70% from 1948 to 2010. Thus, there has been a considerable increase in unemployment rate in recent months, making it one of the burning social issues in society.

International Issues

Internationally, the most important issues today are - terrorism and global warming. Global warming, as everybody knows has resulted in change in weather and temperatures all over the world. United States itself has felt its fury by way of the ferocious hurricanes in the past. Islamic terrorism, particularly handing the Afghanistan-Pakistan region, is another social issue plaguing the world.

These are some of the major social issues present in today's society. Efforts need to be made at an individual, national, international and political level, to tackle them with conviction and in time.

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену №2

1. Переведите текст №1 с английского языка на русский.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текст №1.
3. Проанализируйте текст №1 с точки зрения переводческих трансформаций

Примерный перечень практических заданий для проведения экзамена №2

Текст №1

People suffering from stress can tackle it in various ways - from counselling sessions to yoga classes or listening to mindfulness CDs. But it's only recently that sleeping and doing very little - the ways human beings have always rested - have come to be seen as an insufficient response to life's difficulties.

Paul Lehrer lay on a couch looking at the ceiling of a room on the third floor of the Commodore Hotel in New York and tried to relax.

But it wasn't, he recalls, "the most ideally relaxing situation". There was no music playing softly on the stereo, no aromatherapy or tea lights. Instead, because of the heat, the windows were thrown open and the air was filled with the fumes of buses and trucks. Lehrer's ears hummed with the clanging of the construction site across the street, where they were putting up a new skyscraper, and underneath that cacophony he could hear the bustle of Grand Central Station next door.

Worst of all, every few minutes an old man would come into the room and sharply upbraid him for not relaxing the right way. It was 1973 and Lehrer, a psychotherapist, had come to be treated and to train under an 85-year-old doctor called Edmund Jacobson.

Forty-four years earlier, in 1929, Jacobson had published a forbiddingly technical book called Progressive Relaxation, which detailed a procedure for removing muscular tension. But since the exercises in the book were designed to relieve pressure that was as much psychological as physical, Jacobson's work led to a surge in the use of the word "relax", in the sense of "to become less tense, anxious or stressed, to calm down".

Jacobson's book asks patients to tighten their muscles and then release them slowly, paying close attention to the sensations of tiny amounts of residual tension. The idea is that after much practice, they become able to detect any tension and then work on eliminating it.

In his body, man was blessed with a "wonderful living instrument", Jacobson wrote. "He needs to learn how to run himself properly, just as he needs to learn to drive a motor car properly."

He demanded that trainees practise for an hour a day. If they said they didn't have time he told them to wake up an hour earlier, as his exercises were more important than sleep.

This idea - that special exercises could be more beneficial than pure rest - was relatively new to the West.

"From the 1920s, 1930s, there were these relaxation practitioners saying, 'That's not enough. The therapeutic effect of say, just 20 minutes of proper bodily relaxation is going to be worth more than several hours of bad sleep,' says Ayesha Nathoo from the University of Exeter, who is currently researching the history of relaxation therapies.

The reason for the change was the widely held belief that modern life was placing special pressures on the body.

"A much-repeated narrative in the literature is that with the advent of modernity, natural and communal rhythms such as day and night, the seasons, festive holidays, and so on were replaced by unnatural ones that do damage to people's energy economies and also to communal structures," says Anna Schaffner, the author of *Exhaustion: A History*, to be published next year.

The specifics of these ailments of modernity varied as the 20th Century progressed. The German sociologist Georg Simmel's 1903 essay *The Metropolis and Mental Life* examined the effect of city life on the intellectual. Later commentators focused on the effect of rapid transport and changing technology - a theme that still recurs today. "Many argue that new technologies have enslaved us such that we are constantly 'switched on', never properly resting," says Schaffner.

Herbert Benson's 1975 blockbuster book *The Relaxation Response* catalogued a long list of modern ills, ranging from job insecurity to the rapid change in the role of women in society, to the ever-present fear of sudden nuclear annihilation. The result, Benson wrote, was that our innate "fight-or-flight" mechanism was working in overdrive, leading to an "epidemic" of hypertension.

But whether all these anxieties were justified is an open question. "Exhaustion has always been with us from the very beginning of time," says Schaffner, "and what changes is the narratives we tell ourselves about its causes."

Jacobson's progressive relaxation was just one of the therapies that sprang up to deal with the perceived problem. A rival technique was devised by the German psychiatrist Johannes Schultz. Unlike Jacobson's programme, with its emphasis on patients playing close attention to their physical sensations, Schultz's system of "autogenic training" required patients to adopt certain postures, and visualise a calming image twice or three times a day.

Jacobson and Schultz disagreed vehemently about relaxation, and when Schultz visited the US in the 1930s there was no meeting of minds. Schultz was working for the German Medical Society for Psychotherapy, a fascist organisation run by Hermann Goering's cousin, and Jacobson later said Schultz refused to dine with him because he was Jewish.

Jacobson's strict relaxation technique would go on to be modified by other practitioners. Some performed the muscle exercises but instead of getting patients to explore the sensation of minimal tension, they emphasised the sense of relief that followed straining them.

Other therapists removed the need for patients to be aware of feelings of tension by employing devices that measured their muscle activity, sweat levels or heart rate. They found that consciously or unconsciously, patients responded to this information by adjusting their stress levels. The health and fitness apps on watches and phones today are in some ways a development of a machine called an "in-

tegrating neurovoltmeter" which Jacobson invented in 1940.

Meanwhile, throughout the 20th Century, the practice of yoga in the West moved from being a niche activity for those interested in Eastern spirituality to a more secularised exercise programme with wide appeal to the mainstream. While pictures of the Maharishi Mahesh Yogi practising yoga with the Beatles were beamed around the world, government-funded evening classes in yoga were starting in London.

People signing up may have thought they were taking part in an ancient Indian ritual, but it was a very modified and modernised form of yoga. BKS Iyengar, the only guru whose yoga was permitted in these classes, had stripped away the references to spirituality, and there were elements that owed more to people like Jacobson than they did to the yogis of India.

"At the end of an Iyengar yoga class, there's this idea that there is a practice of lying in 'shavasana' or 'corpse pose' in which you should be completely relaxed, without any thoughts but conscious," says Suzanne Newcombe, a historian of yoga at Inform, based at the London School of Economics. "There's a lot of different ways to teach that and the progressive relaxation of tighten-and-release is sometimes taught, but that's definitely a Western medical imposition, it's nowhere in the medieval yoga texts. But at the same time it's not inconsistent with the goal of classical yoga in 'stilling the fluctuation of the mind'."

Newcombe says that it was the publication of Benson's wildly popular book *The Relaxation Response* in 1975 that really made "relaxation" a buzzword in much the same way that "mindfulness" is now. Indeed, the approaches have some common ground. Benson was a cardiologist who had become convinced of the benefits of transcendental meditation techniques on physical health, and he instructed patients to adopt a passive attitude and hold a thought or word in their minds for an extended period.

"Essentially what he did is have people close their eyes and say the word 'one' to themselves and exhale," says Paul Lehrer. "He had people paying attention to their breath and relaxing. We have people now, doing work on mindfulness meditation, asking people to pay attention to how their breath feels, how their clothing feels, how the floor feels. That's what the Zen Buddhists do.

"All these techniques have some similar effects - Benson's technique and meditation methods, and mindfulness and muscle relaxation and breathing techniques - they all have some common effects in relaxation. Although they also have some very specific effects because they work by different pathways."

Edmund Jacobson, however, never stopped believing that all stress - indeed all thought - was manifest in the muscles of the body. But his cherished and influential idea received a blow in 1966 when a young psychiatrist at Harvard named Lee Birk undertook an extraordinary experiment.

Birk allowed himself to be administered a dose of curare, the plant extract that is used by some South American tribes on the tip of poison arrows, and which has the effect of cutting off the brain's ability to control muscles. He was therefore completely paralysed, and in need of artificial ventilation.

In this state, Birk showed two things. Firstly, thanks to a biofeedback device that showed him his heart rate and sweat level, he was able to control these by mental effort alone. Secondly, the very fact that he felt terrified during the experiment showed that muscle tension was not necessary to the experience of anxiety.

Birk's experiment would go on to be cited by psychologists advocating a new approach to the treatment of anxiety, one which would become dominant in the last part of the century. In cognitive behavioural therapy (CBT), patients learn, with help from a therapist, techniques which adjust their patterns of thought to forestall the onset of physical symptoms.

For Lehrer, Birk's experiment is striking but did not strike a definitive blow against the techniques he learned in the Commodore Hotel in 1973, which he still uses alongside other therapies. True,

muscles don't always play a role in relaxation, but they do sometimes and for some patients.

"I think unfortunately what it did is it led psychologists to de-emphasise really meticulous muscle learning in the way Jacobson taught it, to the point that very few therapists train people as thoroughly as Jacobson did," says Lehrer, "and that's too bad because Jacobson's method worked."

Текст 2

Crazy Items Sold on Ebay

Sometime crazy items are sold on Ebay! It is known as the internet's biggest auction house. Sometimes unique items are sold on ebay which defy imaginations and you get surprised.

Some articles from BBC News reports:

Man auctions ad space on forehead - Andrew Fischer, from Omaha, Nebraska, said he would have a non-permanent logo or brand name tattooed on his head for 30 days. The winner will be able to send a tattoo or have him go to a tattoo parlour and get a temporary ink tattoo on his forehead. And this will be something they choose, a company name or domain name, perhaps their logo. He wouldn't promote anything socially unacceptable such as adult websites or stores. He would use the money to pay college fees.

Students put university on eBay - Students at Exeter University put the institution up for sale on internet auction site eBay as part of their protest against proposed cuts. The university wants to end degrees in music, chemistry and Italian.

On Wednesday night, the highest mock bid was £10m and the page had received more than 4,000 hits. The auction website removed the page on Thursday.

The university has insisted the students will be able to finish their degrees in the affected departments.

In the Rules and Policies section of the website, eBay says it reserves the right to "delete any listing that may violate any legal provision or the general principles and values of the eBay community".

Protest march

A spokesperson for eBay UK said of the university listing: "The auction was taken down because people can only put items on the site that they are actually in a position to sell."

Despite saying students will be allowed to complete their courses, hundreds joined a protest march against the cuts on Thursday.

The issue was raised in the House of Commons, but Leader of the House Peter Hain said that while the government was doing its best to promote science, the university was an independent body that made its own decisions.

Vice-Chancellor Steve Smith is due to e-mail each student with the university's plans.

According to leaked information, up to 130 staff are to be made redundant from next July, although the university said short-term contracts will be offered while the courses are being wound down.

The university said its projected deficit has risen from £1.5m this year to £4.46m.

The stopping of courses in music, chemistry and Italian would save £1.5m.

'Virgin Mary' toast fetches \$28,000

A decade-old toasted cheese sandwich said to bear an image of the Virgin Mary has sold on the eBay auction website for \$28,000.

An internet casino confirmed it had purchased the sandwich, saying it had become a "part of pop culture".

Goldenpalace.com says it will take the sandwich on world tour before selling it and donating the money to charity.

Diane Duyser, from Florida, says the sandwich has never gone mouldy since she made it 10 years ago.

By the time the sandwich auction closed on Monday the sale had received over 1.7 million hits on the auction site.

'Mystical power'

"We will definitely use the sandwich to raise money for charity, and we hope it will raise people's spirits as well," said Richard Rowe, the casino's CEO.

"With the... thousands of search engine queries, it is obvious that this is something people want to know more about... and Golden Palace will help spread the word.

"We believe that everyone should be able to see it and learn of its mystical power for themselves."

Last week, Mrs Duyser told reporters the sandwich had brought her luck - including winnings of \$70,000 at a casino near her Florida home.

Mrs Duyser says she noticed the image burned into her sandwich as she was about to tuck into it in autumn 1994.

"I went to take a bite out of it, and then I saw this lady looking back at me," she said, according to the Chicago Tribune newspaper.

"I hollered for him," she said, gesturing to her husband, Greg. "It scared me at first."

She says she has done nothing to preserve the sandwich except keeping it in a plastic box, but

"it doesn't fall apart or crumble or anything".

Текст 3

My roommate was a year ahead of me and according to her, I had not experienced life. She meant that because I had never really partied before and my alcohol consumption was nil, I needed to become familiar with that aspect of life. Apparently everyone is supposed to party when they are in college. I drank more alcohol in that one night than how many a normal person is supposed to consume in a day and a half. According to what everyone was telling me the next day, I was so drunk not only did I act ridiculous in public, but I was also making the cops and firemen raise eyebrows when I almost fell into the college's annual bonfire. That was the first time that I ended up missing a couple day's worth of classes. Heaving, headaches, and dizziness are just not symptoms I cared to inflict on myself regularly. It was an experience I swore would never happen again.

My English and Humanities classes were not going well, and missing the class due to a hangover did not seem to make matters any better. I was falling too far behind. It didn't matter how long I stared at the computer screen, willing the words to come, I was not able to produce a paper for my English class. It seemed that I had forgotten everything I learned in high school about how to write a well written paper . Also, I could not seem to memorize all of the symbolism of various famous paintings throughout history for my Humanities class. After the fifth week of tor-turing myself and losing sleep, I finally realized that no one was telling me that I had to continue attending those classes, after all the professors never seemed to care if I showed up or not. As an adult, I decided that it wasn't necessary to continue going to class. I quit going and had the best night's sleep I had in over 5 weeks. The only down side was the failing grade I ended up with, but even that didn't really faze me. Unfortunately I still had to pay for the classes I failed.

I eventually would figure out that this is not where I wanted to be in life. However, I do not see myself going to college for fear not being able to achieve a degree. I would have low self esteem. I would not even try to further my education. I would remain stuck at meaningless jobs, making minimum wage. I would not have the confidence to start something new and possible turn my life around. My children would not look up to me.

My choices in life, since high school, have been my choices. Some have been good, some have been bad. There are some that I am not proud of. Even with the bad decisions made, I wouldn't want things to be any different. I have a husband to be proud of, one who I am completely loyal to, a beautiful daughter and a new start in school with a profession I want to be. «What ifs» are just those, a tool of self-reflection.

Текст 4

A break between high school and college — known as a “gap year” — can enhance a student's education, experts say.

And take it from Danny Klain, who took a gap year between high school and college, it can help a student to mature.

“You don’t need to necessarily travel the world and spend tons of money to do something to educate yourself, to grow as a person,” said Klain, who is a freshman at Claremont McKenna College in California this fall.

Klain said that living alone and the challenges of adulthood taught him to grow and mature “very rapidly.”

He learned to “accept small victories, because you will not always succeed,” he said. “You have to take what you can and also grow from it because a lot of things aren’t going to go your way, and that’s OK.”

He spent part of his gap year tutoring high school students in algebra in San Antonio, Texas, as [part of AmeriCorps](#). He also worked for the non-profit group Generation Progress, where he focused on higher education advocacy through its “No Debt Campaign.”

The discussion about “gap year” was sparked recently by Malia Obama, the elder daughter of President Barack Obama and first lady Michelle Obama. While she graduated high school in 2016, she’ll delay her freshman year at Harvard College until fall 2017. Both her parents graduated from Harvard.

Some social media users described the first daughter’s decision as a smart one, with others saying the time off can be influenced by a family’s social and economic status.

“I think the campaign for gap years going forward will probably be to dispel the misconceptions about it,” said Klain.

Still gaining momentum in US

American students have been slow to embrace gap year.

Joe O’Shea, director of the Center for Undergraduate Research and Academic Engagement at Florida State University (FSU), said there has not been a big push from major institutions and government to subsidize this educational opportunity.

“It’s true that gap years tend to be the domain or at least have been of the middle class and above. I do think that it is an important problem and something we need to work on,” he said.

FSU just announced \$50,000 to support the gap year experience, he said.

The university is “proud to be one of the few universities in the country (and the second public university) to offer financial assistance to students taking a gap year,” according to its website. “Students applying for a gap year deferment will automatically be considered for a scholarship of up to \$5,000 to support their gap year.”